**Sauniga**

O le

Talisuaga Paia

A Samoan Translation of the Liturgy:

Thanksgiving and Praise

from

476-490 NZPBk

**Thanksgiving and Praise**

**Ministry of Word and Prayer**

Gathering of the Community

*The people may be greeted informally*

*The theme may be introduced and subjects of special concern or thanksgiving suggested.*

*Sentence*

E te whanau a te Karaiti, welcome to this holy table;

welcome to you, for we are Christ’s body, Christ’s work in the world. Welcome to you whose baptism makes you salt of the- earth and light to the world. Rejoice and be glad. Praise God who gives us forgiveness and hope.

**Amen. Christ is our light, the joy of our salvation.**

Praise and glory to Christ, God’s new beginning for humanity making ritual water gospel wine, cleansing all our worship.

**Love and loyalty to Christ, who gives us the gospel. Praise to Christ who calls us to holiness.**

Song of Praise

*A psalm, canticle or hymn may be used, or the following.*

*Either*

Christ is the living water cleansing, refreshing. making all things new.

Christ is the living bread; Food for the hungry,

Strength for the pilgrim and the labourer.

**So now we offer our thanks, for the beauty of these islands; for the wild places and the bush, for the mountains, the coast and the sea.**

**O Taulaga o Vi’iga ma le Faafetai**

**O Tatalo ma Galuega o le Sauniga.**

Ua potopoto le nu’u o Le Atua

*Fa’afeiloa’iina le nuu o Le Atua i tulaga masani.*

*Folafolaina o le sini autu o le aso ma isi mataupu talafeagi faapea ma mataupu e tatau ai on faafetaia Le Atua.*

*Fuaiupu o le aso*

Le nuú e o le Atua, le tino o Keriso, le galuega a Keriso i le lalolagi; o le papatisoga ua avea ai outou ma malamalama i le lalolagi, ma masima o le ele’ele. Vivi’i ma fa’afetai i le Alií, lo tatou faámoemoe; o L­e e ona le fa’amagaloga. Viía le Alii.

**Amene. O Keriso o lo tatou malamalama, o le olioliga o lo tatou fa’aolataga.**

Vi’ia le Keriso i lona mamalu; o Lē e fa’afouina le tagata, ua avea ai vai ma uaina o le talalelei, e fa’apa’iaina ai a tatou tapuaiga.

**O Keriso o lo tatou fa’atuatuaga; o Lē ua auina mai le talalelei. Ia vi’ia le Keriso; o Lē ua vala’auina i tatou i lona mamalu.**

*O vi’ivi’iga*

*E mafai ona usuina se viíga pe lauina se salamo, pe fa’aaogaina foi tatalo o loo i lalo.*

*E mafai ona fa’aaogaina lenei*

O Keriso o le vai o le ola. E fa’amamaina i tatou ma fa’afouina lo tatou malosi; E faamalieina foi e ua galala. O Keriso o le areto o le ola, o le taumafa mo e o fia a’ai; O le malosiaga mo e e galulue ma e e sa’ili i lau afio.

**Matou te ofoina atu la matou fa’afetai aua ua matagofie au mealofa o le lau ele’ele ma atumauga fa’apea fanua lafulafuā, o talafatai atoa ma le sami.**

**We offer our thanks and praise to God for this good land; for its trees and pastures, for its plentiful crops and the skills we have learned to grow them.**

**Our thanks for Marae and the cities we have built; for science and discoveries, for our life together, for Aotearoa, New Zealand.**

*And/or*

Christ is the good shepherd who knows and cares for everyone of the sheep in different folds. In Christ there is neither Jew nor Gentile; in Christ there is no discrimination of gender, class or race. In Christ the poor are blessed, the simple receive truth hidden from the wise.

**Alleluia! God of justice and compassion, you give us a work to do and a baptism of suffering and resurrection. From you comes power to give to others the care we have ourselves received so that we, and all who love your world may live in harmony and trust.**

Forgiveness

*Congregation kneels.*

*The minister then says*

We come seeking forgiveness for all we have failed to be and do as members of Christ’s body.

*Silence*

In God there is forgiveness.

**Loving and all seeing God; forgive us where we have failed to support one another and to be what we claim to be. Forgive us where we have failed to serve you, and where our thoughts and actions have been contrary to yours, we ask your pardon.**

*The presiding priest says*

God forgives us; be at peace.

*Silence*

**Matou te vivi’i ma fa’afetaia oe Le Atua e mo ’ele’ele lelei, faapea le poto ua galueaina ai ou laufanua. Matou te fa’afetai mo tulaga maota ma laoa, o taulaga ua fausia, mo le fa’asaenisi ma su’esu’ega ua iloa ai mea fou. Matou te faafetaia Oe ona o lo matou faasinomaga.**

*Fa’apea ma /pe o lenei fo’i.*

O Keriso o le leoleo mamoe lelei. Ua Ia silafia, ua Ia iloa, ua Ia tausi i mamoe ta’itasi o ana lafumamoe ese’ese. E leai se Iutaia po o se tagata o nu’uese ia Keriso; e leai foi se fa’ailoga tagata pe o se fa’ailoga lanu ia Keriso. Ua fa’aeaina ma fa’amanuiaina le mativa. O ē fo’i ua vaivai, ua latou va’aia mea moni ua natia mai e e popoto.

**Aleluia! Le Atua e o le amiotonu ma Lē ua tumu i le fa’apalepale, ua e faásino galuega mo i matou; Ua e faatepa i matou i le papatisoga o mafatiaga, ma faaeaina i matou ona o le toetu o Keriso. Ia matou faásoa le malosi ua e aumai e fa’atino ai lou alofa e pei ona e alofaina ai i matou, ina ia faáfouina o matou olaga; ola i le fa’atuatua; ola fo’i i le saogalemu ona o lou alofa tunoa.**

O Le Fa’amagalo

*Alaala i lalo pe tootuli le fa’apotopotoga; ona fa’aauau lea e lē o loo ta’ita’i*

Ona o o tatou vaivaiga, ua le atoatoa ai o tatou olaga, fa’apea la tatou tautua e pei ona manaómia ai i tatou, o sui o le tino o Keriso.

*Paganoa*

O le Atua o Lē e fa’amagalo lava ia.

**Le Atua alofa e, e leai se mea e lilo i lau silafaga; fa’amagalo i matou i lo matou le fetausiai, e pei ona matou ofoina ai o matou olaga. Fa’amagalo lo matou le tautua ma le fa’amaoni ia te oe, o matou mafaufauga, tu ma aga ua le tusa ma lou finagalo.**

*Fa’aauau lea e le faifeau ositaulaga*

Ua faámagalo e Le Atua i tatou ; Ia ia i tatou lona filemu.

*Paganoa*

Rejoice and be glad, for Christ is resurrection, reconciliation for all the human race.

**We shall be one in Christ, one in our life together**

**Praise God who has created us,**

**Praise God who has accepted us,**

**Praise God who sends us into the world.**

***The Sentence of the Day*** *may be read*

*Collect of the day shall be said here*

*Congregation sits*

**Proclamation**

The Readings

*The appointed readings follow, the reader first saying*

A reading from…(chapter…beginning at…)

*Silence may follow each reading*

*The reader may then say*

Hear what the Spirit is saying to the Church.

**Thanks be to God**

*A Psalm, hymn or anthem may follow each reading.*

*Then all standing, the reader of the Gospel says*

The Holy Gospel according to…(chapter…beginning at…)

**Praise and Glory to God**.

*After the Gospel, silence may be kept*

*The reader says*

This is the Gospel of Christ.

**Praise to Christ the Word.**

Vivi’i ma fa’ane’ene’e ona o Keriso, o Lē e faáolaina i tatou, o le fa’aleleiga mo tagata uma.

**Ua tasi i tatou ia Keriso.**

**Vi’ia le Atua, o Lē na faia i tatou.**

**Vi’ia le Atua, o Lē na talia i tatou.**

**Vi’ia le Atua, o Lē na auina mai i tatou i le lalolagi.**

*E mafai ona lauina* ***Le Fuaiupu o le Aso***

*E tatau ona lauina le tatalo o le aso.*

*Alaala i lalo le fa’apotopotoga*

**Folafolaina o le Talalelei**

O le Faitauina o le Tusi Paia

*O tusi atofaina mo le aso e fa’atomuaina fa’apea:*

O le Tusi a ...(mataupu... amata ona faitau mai le fuaiupu e...)

*E mafai ona i ai se piriota paganoa pe’a uma ona faitau tusi ta’itasi*

*Ona fa’apea lea o le faitautusi*

Fa’afofoga i a’oa’oga a le Agaga Paia i le Ekalesia.

**Fa’afetai le Alii e.**

*E mafai ona fa’aaogaina se Salamo/solo/pese pe a mae’a le faitauina o tusi ta’i tasi.*

*Laulaututu le Fa’apotopotoga (pe o se tu masani) fa’apea lea o le faitautusi*

O Le Evagelia a…(mataupu e…amata ona faitauina mai …)

**Vivi’i ma fa’ane’ene’e i le mamalu o Le Atua**.

*E mafai ona i ai se piriota paganoa pe’a mae’a le faitauina o le Talalelei.*

*Fa’apea lea o le faitautusi*

O le Talalelei lenei a Keriso

**Vi’ia le Keriso o Ia o le Upu**.

The Sermon

***The Sermon*** *is preached here or after the* ***Affirmation of Faith.***

The Affirmation of Faith

**The Apostle’s Creed** (page 461), **The Nicene Creed** (page 410), or the **Liturgical Affirmation** as follows may be said all standing.

**You, O God, are supreme and holy.**

**You create our world and give us life.**

**Your purpose overarches everything we do.**

**You have always been with us.**

**You are God.**

**You, O God, are infinitely generous, good beyond all measure,**

**You came to us before we came to you.**

**You have revealed and proved your love for us in Jesus Christ, who lived and died and rose again. You are with us now. You are God**

**You, O God, are Holy Spirit.**

**You empower us to be your gospel in the world.**

**You reconcile and heal; you overcome death.**

**You are our God.**

**We worship you.**

*The presiding priest or minister says*

Let us pray for the Church and the world giving thanks for God’s goodness.

The Prayers of the People

*Prayer is offered with thanksgiving and intercessions for*

*the universal church and local church*

*the world and our nation*

*the local community and community of heaven*

*those in need and our ministries*

O le Lauga

*E mafai ona fai i i le lauga pe se’i mae’a le ta’utinoga o le* ***Fa’atuatuaga.***

**Ta’utinoga o le Faatuatuaga.**

Silasila i **Ta’utinoga o le Fa’atuatuaga** itulau 461 ma le 410pe fai foi lea e i lalo**.**

**E silisili lava ma mamalu lau Afio, le Atua e, Ua e foai le ola i le lalolagi na e faia. E aoao sini o lou faámoemoe i mea uma matou te faia. Ua e faátasi foi ia i matou, mai lava i le amataga. O le Atua lava lau Afio.**

**O lou alofa le Atua e, e le faátuaoia; ua le mafai fo’i ona faátusalia.**

**Ua e muai faáfeiloai mai ia i matou a’o o matou sue le ala ia te oe. Ua e faáiloa ia i matou lou alofa e ala i le soifua, le maliu, ma le toetu o Iesu Keriso; O loo faatasi foi o ia ma i matou. O le Atua lava lau Afio.**

**O lau Afio le Atua e, o le Agaga Paia. Ua e faámalosi ia i matou e talaí le talalelei i le lalolagi. Ua e faia le faáleleiga ma ua e faámalolo ia i matou; Ua toilalo le maliu ia te oe ; O lau Afio lava lo matou Atua. Matou te vivi’i ma fa’ane’ene’e ia te oe.**

*Ona fa’apea mai lea o le faifeau ositaulaga poo le o lo’o ta’ita’i*

Tatou tatalo mo le Ekalesia ma le lalolagi atoa ma fa’afetaia le alofa o le Atua

O Talosaga

*O Talosaga e aofia ai ma mataupu*

*o le Ekalesia Aoao ma le Ekalesia i le lotoifale*

*le lalolagi faapea le atunuu*

*le nuu o le Atua faapea e ua fai i lagi*

*e o lo’o i ai se manaoga faapea galuega a le ekalesia*

*A form of intercession and thanksgiving is provided below, or intercessions and thanksgiving may be offered by a minister or members of the congregation in their own words.*

*After each particular intercession of thanksgiving any one of the following may be used.*

AFTER THANKSGIVING AFTER INTERCESSION

For Your love and care God of Love

**We give you thanks, O God. Grant our prayer.**

Let us bless the LordGod of grace

**Thanks be to God You hear our prayer**

Give thanks to our God who Lord, in your mercy

is gracious **and let our cry come to you.**

**Whose mercy endures for ever.**

*Period of silence may be kept*

***The Prayers of the People*** *may conclude with and appropriate collect such as on pages 417, 464 and 483.*

*Alternate forms of thanksgiving and intercession are found on pages 413-418 and 462-466.*

Intercession and Thanksgiving

***The minister and people pray responsively****.*

*Particular intercessions and thanksgivings may be offered before any section.*

*Periods of silence may be kept.*

*O loo i lalo itu’aiga o tatalo ma talitatalo faapea tatalo faafetai, peita’i e mafai fo’i ona faia tatalo i upu lava a lē o loo ta’ita’i po’o se tasi o le aulotu.*

*E mafai ona fa’aaogaina fa’ai’utatalo o i lalo pe’a mae’a vaega ta’itasi o talosaga.*

*PE’A MAE’A*:

TATALO FA’AFETAI TATALO FA’ATAUANAU

Mo lou agalelei ma lou alofa Le Atua e o le Alofa

**Le Atua e, Talia mai la matou tatalo.**

**Matou te fa’afetaia lau afio,**

Tatou vi’ia le Ali’i Le Atua e o le alofa tunoa,

**Fa’afetai i le Atua. Fa’afofoga maia i la matou tatalo**

Fa’afetai i Le Atua Le ua tumu Le Ali’i agalelei e, i le agalelei, **Fa’afofoga maia i la matou tagi**

**O lana fa’amagaloga fo’i e atu.**

**fa’avavau.**

*E mafai ona fa’aaogaina piriota paganoa*

*E mafai ona fa’ai’u tatalo a le* ***Ekalesia*** *e fa’aaogaina ai tatalo fa’apitoa o lo’o i itulau 417, 464 ma le 483.*

*E maua nisi tatalo fa’atauanau ma tatalo fa’afetai i itulau 413-418 ma le 462-466.*

Tatalo Fa’afetai ma Tatalo Fa’atauanau**.**

***E faia talosaga a le ta’ita’i ma le ekalesia ma le mata ala****.*

*E mafai ona fa’atomuaina talosaga i tatalo fa’apitoa*

*E mafai ona fa’aaogaina piriota paganoa.*

Blessed are you eternal God,

**To be praised and glorified forever.**

Heavenly Father, hear us as we pray for the unity of the Church.

**May we all be one that the world may believe.**

Grant that every member of your church may truly and humbly serve you: **That the life of Christ may be revealed in us.**

We remember those who have died

**Father, into your hands we commend them.**

(Remembering *N*)

We praise you for all your saints who have entered your eternal glory.

**May we also come to share your heavenly kingdom.**

Have compassion on those who suffer from sickness, grief or trouble.

**In your presence may they find strength.**

Look with kindness on our homes and families.

**Grant that your love may grow in our hearts.**

Make us alive to the needs of our community.

**Help us to share one another’s joys and burdens.**

Inspire and lead all those who hold authority in the nations of the world. **Guide us and all people in the way of justice and peace.**

Strengthen all those who minister in Christ’s name.

**Give us courage to proclaim the gospel.**

We pray in silence for our own needs…

***The Prayers of the People*** *may conclude with one of the following or another appropriate collect*.

Ia vi’ia oe Le Atua mai le amataga e o’o i le gata’aga.

**E fa’avavau ou mamalu ma ou vi’iga**

Le Tama e o i le lagi, fa’afofoga maia i la matou tatalo mo le fealofaniga o lau ekalesia. **Ia tasi lau Ekalesia ina ia talitonu ai le lalolagi.**

Ia faia ma le fa’amaoni la matou tautua, faia fo’i i le loto maualalo:

**Ia fa’ailoa ai le soifua o Keriso i o matou olaga.**

Matou te manatuaina e ua fai i lagi folauga.

**Le Ali’i e, matou te tu’uina atu i latou i ou a’ao alofa.**

(Fa’amanatuaina - *suafa o e o loo faamanatuina*)

Matou te vi’ia oe ona o ou tagata paia ua ulufale atu i lou mamalu.

**Ia avea fo’i matou ma suli o lou malo.**

Ia e agalelei i e o pagatia i fa’ama’i, fa’anoanoaga fa’apea ma nisi avega mamafa. **Ia lagona lou pa’i atu. Ia fa’amalosia i latou i au musumusuga.**

Ia e agalelei i o matou aiga.

**Ia fa’atupuina lou alofa i o matou loto.**

Ia fa’apupulaina i matou i manaoga o lo matou nu’u.

**Fesoasoani mai ina ia mafai ona matou tauaveina fa’atasi avega a lau fanau.**

Ia e lotolotoi i ta’ita’iga a e o lo’o umia le pule i nu’u uma o le lalolagi. **Ta’ita’i matou ma ou tagata uma i auala o le filemu ma le amiotonu.**

Fa’amalosi i e uma o galulue i le suafa o Keriso.

**Ia pulunaunauina i matou mo le tala’iina o lau talalelei.**

Tatou tatalo mo o tatou mana’oga lilo…

*E mafai ona fa’ai’uina talosaga i se tatalo o i lalo pe ’o se tatalo fa’apitoa talafeagai.*

1. Praise to you, abundant God,

For when we ask, you give;

When we seek, you show the way.

When we knock, you answer.

Praise to you for your unfailing grace.

Make us now your faithful people.

**Amen.**

1. God our hope,

May your blessing empower our thanksgivings

and our prayer; for we put our trust in you the living God, risking disappointment, risking failure, working

and waiting expectantly.

**Amen**

1. Thanksgiving, blessing and praise be yours, God of the incarnation; because you care for us and for our prayer. May our love for you and our likeness to you be strengthened every time we pray.

**Amen.**

***The Lord’s Prayer*** *(which is to be used at least once in the service) may be said here, introduced by these or similar words.*

As Christ teaches us we pray

**Our Father in heaven, hallowed be your name,**

**your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven.**

**Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours now and forever. Amen.**

1. Vi’ia oe Le Atua e o fa’amanuiaga,

aua a matou tagi atu, e te foa’i mai;

a matou sa’ili ia te oe, e te fa’asino mai le ala.

E tatala mai lou faitoto’a pe’a o matou tu’itu’i atu.

Vi’ia oe aua e leai se muta’aga o lou alofa.

Ia faia i matou ma ou tagata e fa’amaoni i lau afio.

**Amene.**

1. Le Atua e o o matou fa’amoemoega,

avea au fa’amanuiaga ma fa’amalosi’au ia matou talosaga.

Matou te tu’uina atu lo matou fa’atuatuaga i lau Afio, Le Atua soifua e, tainane le lamatia i toilalo e afaina ai a matou galuega uma. Peita’i, matou te galulue ma le mautinoa e tali mai lau Afio. **Amene**

1. Le Atua e ua fa’aalia ia Iesu Keriso, e ou vi’iga, fa’ane’etaga ma le fa’afetai, aua ua e agalelei ia i matou. Ia fa’atupuina foliga va’aia o lau Afio i o matou tagata ma fa’aatoatoa lo matou alofa i lau Afio. **Amene.**

*E mafai ona faia i ’i le* ***Tatalo a Le Ali’i*** *( e fa’aaogaina fa’atasi pe sili atu fo’i i le sauniga) e fa’atomuaina i upu nei pe ’o se fa’aupuga talafeagai.*

E pei ona a’oa’o mai Keriso, tatou tatalo

**Lo matou Tama o i le lagi, ia paia lou suafa, ia o’o mai lou malo, ia faia lou finagalo i le lalolagi e pei ona faia i le lagi. Foa’i mai i le aso nei a matou mea e ai e tatau ai. Fa’amagalo a matou agasala e pei ona matou fa’amagalo atu i e o ita mai. Lavea’i matou mai leaga fa’apea fo’i ma fa’aosoosoga. Aua e ou le malo, le malosi, le mamalu ma le vi’iga nei e fa’avavau lava. Amene.**

**The Ministry of the Sacrament**

**The Peace**

*All standing the priest or the minister says to the people*

Blessed be Christ the Prince of Peace.

**Who breaks down the walls that divide.**

The peace of God be always with you

**Praise to Christ who unites us in peace.**

*The presiding priest may invite the people to exchange a sign of peace according to the local custom*

**The Preparation of the Gifts**

*The offerings of the people are presented. Bread and wine for the communion are placed on the table.*

***Variations*** *as provided on page 491-493 may be used in* ***The Great Thanksgiving.***

**The Great Thanksgiving**

*It is recommended that the people stand or kneel throughout the following prayer.*

*The presiding priest then says or sings*

Christ is risen.

**He is risen indeed.**

Lift your hearts to heaven.

**Where Christ in glory reigns**.

Let us give thanks to God.

**It is right to offer thanks and praise.**

**O Le Talisuaga Paia**

*’***Alagaina o le Filemu**

*Laulaututu le fa’apotopotoga ona fa’apea mai lea o le ta’ita’i*

Ia vi’ia le Keriso, le Perenise o le Filemu.

**Le ua talaia pa puipui e fevaevaea’i ai**.

Ia tumau le filemu o Keriso ia te outou

**Ia vi’ía le Keriso, o Lē ua fa’apotopotoina i tatou i lona filemu**

*E mafai ona vala’aulia e le ta’ita’i le fa’apotopotoga e feofoofota’i le filemu i tu ma aga e masani ai.*

**Saunia o Taulaga**

*Ua tau’a’ao ane taulaga a tagata. Ua tu’u ane fo’i le areto ma le uaina i luga o le laulau.*

*E mafai ona fa’aaogaina* ***Suiga ese’ese*** *mo le sauniga o le* ***Taulagasili o le Fa’afetai*** *e maua i le itulau 491-493*

**O le Taulagasili o le Fa’afetai**

*E mafai ona laulaututu pe tootuli fo’i le fa’apotopotoga a’o fa’agasolo tatalo o i lalo.*

*Saunoa mai pe usuina fo’i e le ta’ita’i o le sauniga*

Ua toetu mai le Keriso.

**Ua afio aé o ia.**

Vivi’í aé o outou agaga i le Atua

**I le mamalu o le malo o lo’o nofotupu ai le Keriso**

Tatou fa’afetaia le Atua.

**E tatau ma onomea ona tatou vivi’i ma faafetaia o Ia.**

It is the joy of our salvation, God of the universe, to give you thanks through Jesus Christ.

You said, “Let there be light”; there was light. Your light shines in our darkness. For you the earth has brought forth life in all its forms.

You have created us to hear your word, to do your will, and to be fulfilled in your love. It is right to thanks you.

You sent your Son to be for us the way we need to follow, the truth we need to know.

*The* ***Variations*** *for Advent, Christmas, Epiphany or Palm Sunday may be said here.*

*The presiding priest continues*

You sent your Son to give us life to release us from our sin. His cross has taken our guilt away.

*The* ***Variations*** *for Lent, Passiontide, Easter, Ascensiontide, Pentecost, Marriage or a Saint may follow here.*

You send your Holy Spirit to strengthen and to guide, to warn and to revive your church. Therefore, with all your witnesses who surround us on every side, countless as heaven’s stars, we praise you for our creation and our calling, with loving and joyful hearts.

**Holy God, holy and merciful, holy and just, glory and goodness come from you. Glory to you most high and gracious God.**

Blessed are you most holy in your Son, who washed his disciple’s feet.

‘I am among you.’ he said, ‘as one who serves.’

On the night before he died he took bread and gave you thanks.

He broke it, gave it to his disciples, and said: Take, eat, this is my body

which is given for you; do this to remember me.

Matou te fa’afetaia Oe ona o Iesu Keriso, le Atua o le lagi ma le lalolagi, aua o lo matou faáolataga ua avea ma o matou mitamitaga**.**

Ua e fetalai. ‘Ia iai le malamalama’; ona iai lea. O lou malamalama foi ua suluia ai le pogisa. O lau Afio, o le puna o le ola .

Ua e faia i matou ina ia matou fa’alogo i lau upu; ia matou faia lou finagalo ina ia fa’atumuina ma fa’aatoatoaina i matou i lou alofa

Ua e auina mai lou Alo ina ia o matou taumulimuli i ai aua o le upu moni e faámalamalamaina ai i matou.

*O* ***Suiga Fa’apitoa*** *mo le Ativeni, le Kirimasi, le Epifania po’o le Aso Sa o le Palema e mafai ona faia i ‘i.*

*Fa’aauau lea e le ta’ita’i le sauniga*

Ua e auina mai lou Alo, ina ia avea ma togiola mo i matou. O lona satauro ua fa’amagaloina ai i tatou.

*O Suiga Fa’apitoa mo le Piriota o le Fa’anoanoa, Eseta, Le Piriota o le Afio a’e, Le Piriota o le Fa’ailoa o le Agaga Paia , Fa’aipoipoga po’o se Sagato e mafai ona fa’aaogaina i ‘i.*

Ua e auina mai le Agaga Paia, e taitai ma faamalosi ia i matou, e fa’afouina ma taulogologo i lau Ekalesia. O le mea lea, o i matou nei, fa’atasi ma e molimau ma saili ia te oe; matou te viia lau Afio i le agaga fiafia ona o lau valaau.

**Le Atua paia e, o Lē faápalepale ma Lē amiotonu, o lau Afio ua tumu i le mamalu. Ua silisili lava lou agalelei. Matou te vivií ma faáneéneé ia te Oe.**

E viia Oei lou mamalu ua faáalia i lou Alo, Le na mulumuluina vae o ona soo ma fetalai: ‘Ou te fa’atasi ma outou o se auauna’

I le po ae lei maliu o ia, ua ia tago i le areto ma faáfetaia lau Afio. Ua Ia tofitofi ma tuuina atu i ona so’o ma fa’apea atu: Tago ia ina aái, o lo’u tino lenei ua tuuina atu mo outou. Ia outou faia lenei mea ma faámanatuga ia te a’u.

After supper, he took the cup, and gave thanks. He gave it to them

and said: Drink this. It is my blood of the new covenant, shed for you and for all, to forgive sin; do this to remember me.

Therefore, with this bread and wine we recall your goodness to us.

**God of the past and the present, we your people remember your Son. We thank you for his cross and rising again; we take courage from his ascension; we look for his coming in glory and in him we give ourselves to you**

Send your Holy Spirit, that we who receive Christ’s body may indeed be the body of Christ, and we who share his cup draw strength from the one true vine.

**Called to follow Christ, help us to reconcile and unite. Called to suffer, give us hope in our calling**

For you the heavenly one make all things new; you are the beginning and the end, the last and the first.

**Praise, glory, and love be yours, this and every day, from us and all people here and everywhere. Amen.**

*Silence may be kept*

**The Communion**

***The Lord’s Prayer*** *(which is to be used at least once in the service) may be said here, introduced by these or similar words.*

As Christ teaches us we pray

**Our Father in heaven, hallowed be your name,**

**your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven.**

**Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours now and forever. Amen.**

Ua maea ona a’ai, ua Ia tago i le ipu ma faafetaia lau Afio, ona ia fetalai lea: Inu ia outou i ai. O lo’u toto lenei o le feagaiga fou, ua faamaligi mo outou ma tagata uma mo le fa’amagaloina o agasala. Ia outou faia lenei mea ma fa’amanatuga ia te a’u.

O le mea lea, matou te fa’amanatu lou agalelei ia i matou i lenei areto ma lenei uaina.

**Le Atua e mai le vavau e fa’avavau, matou te fa’amanatu lou Alo ma fa’afetaia lau Afio. Ua faámalosia i matou i lona toetu, aua ua maua ai lo matou faátuatuaga e ofoina atu i matou nei mo lau afio, ona o ia.**

Auina mai lou Agaga Paia, ina ia faátasia i matou o e e talisua fa’atasi, o le tino o Keriso. Ia fai foí le vine moni ma faáola totoga ia i matou o e e fetufaa’i i le ipu o le tausamiga.

**Ua e valaáuina i matou ina ia matou taumulimuli ia Keriso; fesoasoani mai ina ia tasi la matou mafutaga. Ua e valaáuina i matou i mafatiaga; Ia totoina le fa’amoemoe i lo matou valaáuina.**

Aua ua e fa’afouina mea uma: O lau Afio, o le amataga ma le gataaga, o Lē ua muamua ma Lē ua mulimuli.

**O i matou nei, fa’atasi ma ou tagata uma, matou te viia oe i lou mamalu. Ia tumau lou alofa i aso uma, i inei ma soo se mea. Amene**.

*E mafai ona fa’aogaina periota paganoa*

**O Le Talisuaga Paia**

*E mafai ona faia i ’i le* ***Tatalo a Le Ali’i*** *( e fa’aaogaina fa’atasi pe sili atu fo’i i le sauniga) e fa’atomuaina e upu nei pe ’o se fa’aupuga talafeagai.*

E pei ona a’oa’o mai Keriso, tatou tatalo

**Lo matou Tama o i le lagi, ia paia lou suafa, ia o’o mai lou malo, ia faia lou finagalo i le lalolagi e pei ona faia i le lagi. Foa’i mai i le aso nei a matou mea e ai e tatau ai. Fa’amagalo a matou agasala e pei ona matou fa’amagalo atu i e o ita mai. Lavea’i matou mai leaga fa’apea fo’i ma fa’aosoosoga. Aua e ou le malo, le malosi, le mamalu ma le vi’iga nei e fa’avavau lava. Amene.**

*The priest breaks the bread in silence and then says*

Christ’s body was broken for us on the cross

**Christ is the bread of life**

*The priest may lift the cup*

*The priest then says*

His blood was shed for our forgiveness.

**Christ is risen from the dead.**

The invitation

*Lifting the bread and wine the priest then invites the people saying*

Come God’s people; come to receive Christ’s heavenly food.

*The presiding priest and people receive communion.*

*The Minister says the following words (or any of those provided in the other Eucharistic Liturgies) to each person.*

The Body of Christ keep you in eternal life.

The blood of Christ keep you in eternal life

*Or*

The Bread of life; broken for you.

The cup of blessing, poured out for you.

*The communicant may respond each time*

**Amen.**

*If there is insufficient bread or wine for the number of communicants the presiding priest prepares more, using the words on page 516.*

*Ua tofitofi ma le filemu e le faifeau le areto ona fa’apea lea*

Ua tu’ímomoia le tino o Keriso i lona satauro.

**O Keriso o le areto o le ola.**

*E mafai ona si’i a’e e le faifeau le ipu o le uaina*

*Ona fa’apea lea*

Ua fa’amagaloina i tatou ona o lona toto**.**

**Ua toetu le Keriso mai le oti.**

O le Vala’au Fa’aaloalo

*Ua si’i a’e e le faifeau le areto ma le uaina ma fa’apea mai*

Le fanau e a le Atua, tala mai ’a’ao tatou talia mea ai fa’aleagaga o le tino o le Keriso.

*Talisua le faifeau ma le nuú o Le Atua*

*E saunoa le faifeau fa’apea (pe fa’aaogaina nisi upu talafeagai e pei ona iai i nisi o sauniga) i tagata ta’itasi.*

Le tino o Keriso e u’umauina oe i le ola e fa’avavau

Le toto o Keriso e u’umauina oe i le ola e fa’avavau

*Po’o*

Le areto o le ola ua vaevaeina mo oe.

Le ipu o fa’amanuiaga ua liligi atu mo oe.

*E mafai ona tali ane lē o lo’o talia le areto po’o le uaina fo’i*

**Amene.**

*Afai ua le lava areto e mafai ona toe fa’apa’iaina e le faifeau nisi areto e fa’aaogaina ai upu o lo’o i le itulau e 516*

**Prayer after Communion**

*Silence may be kept*

***The Lord’s Prayer*** *(if it has not been used before) may be said here.*

*The presiding priest may use the appropriate collect*

*The priest says*

Blessed be God who calls us together

**Praise to God who makes us one people**

Blessed be God who has forgiven our sin

**Praise to God who gives us hope and freedom**

Blessed be God whose word is proclaimed

**Praise to God who is revealed as love.**

Blessed be God who alone has called us.

**Therefore we offer all that we are and all that we shall become.**

Accept, O God, our sacrifice of praise.

**Amen. Accept our thanks for all you have done.**

**Our hands were empty and you filled them.**

**The Dismissal of the Community**

*A general blessing or one appropriate to the theme may be given.*

*The presiding priest or Bishop may use one of the Gospel sayings of Jesus.*

*The congregation is sent out with these words.*

(Go now to love and serve the Lord.) Go in peace.

**Amen. We go in the name of Christ.**

**Tatalo pe a maea le Talisuaga Paia.**

*E mafai ona fa’aaogaina piriota paganoa*

*E mafai ona tataloina le* ***Tatalo a le Ali’i*** *(pe’a fai e le’i fa’aaogaina muamua).*

*E mafai ona fa’aaogaina e le faifeau se tatalo fa’apitoa talafeagai*

*Ona fa’apea lea o le faifeau*

Vi’ia le Atua, Lē ua faápotopotoina i tatou.

**Vi’ia le Atua, Lē ua tuufaatasia i tatou.**

Vi’ia le Atua, Lē ua fa’amagaloina i tatou.

**Vi’ia le Atua, lo tatou fa’amoemoe ma lo tatou saolotoga.**

Vi’ia le Atua i lana upu folafolaina.

**Vi’ia le Atua Lē ua faáalia lona agalelei.**

Vi’ia le Atua Lē ua valaáuina i tatou

**Matou te ofoina atu o matou tagata, atoa ma o matou fa’amoemoega uma.**

Le Atua e, talia mai a matou taulaga o vi’iga ma pesega.

**Amene. Talia mai la matou fa’afetai mo au galuega uma. Sa o matou le tagolima ae ua e fa’atamāo’āigaina o matou tagata**.

**O le Fa’ata’apeina o le Nu’u o le Atua**

*E mafai ona fa’aaogaina se fa’amanuiaga fa’alau’itele pe o se fa’amanuiaga talafeagai ma le sini autu.*

*E mafai ona fa’aaogaina e le faifeau pe o le epikopo ni saunoga a Iesu mai Evagelia.*

*E fa’aaogaina upu nei e fa’atu’ua ai le fa’apotopotoga.*

(O atu ia outou e tautua ma le alofa i le Alii.) O atu ia i le filemu.

**Amene. Matou te o i le suafa o Keriso.**

**Mo le silafia**

O le faáliliuina o le Sauniga NZPB 476 ua faáaogaina ai le agaga o faáupuga (dynamic equivalence). Sa faia lenei galuega mo sauniga i le gagana Samoa a le aulotu EAS i Aukilani, NZ ma faapea ona fa’aogaina e ia ekalesia mai le tausaga 2005. O le toe iloiloina o lenei galuega i le 2009 sa tuuina i ai ma vaega e le’i aofia i le galuega muamua atoa ai ma fa’atonuga. Sa ioeina lenei galuega e le Sinoti o le 2013 mo le faia o sauniga e ekalesia o le Puleaga Faaepikopo a le Polenisia i se tulaga fa’ata’ita’i ma le faamoemoe e toe iloiloina i ni tausaga o i luma e lana Sinoti. Ua toe iloiloina ma toe teuteuina le gagana le tausaga 2017 ma ua tuuina atu nei mo le ioeina e le sinoti 2017 mo faaogaina i sona tulaga aloaia.

O lenei galuega sa fesoasoani tele i ai le pulega (Vestry) a le Ekalesia Agelekana Samoa i Aukilani, Samoa ma Amerika Samoa. O le saunia o le galuega mo le lolomiina sa faia lea e le faiaoga o le gagana Samoa a le Iunivesite a Aukilani, Niu Sila, le susuga Vavao Fetui.

O le fa’aogaina o fa’amamafa o se fesoasoani lea mo e e le masani ona tautala i le gagana Samoa.

O le sini autu o lenei galuega, ina ia mafai ona fai viiga ma sauniga i le Atua mai le loto ma mafuta atu i le Atua i lau lava gagana.

The original work done in 2005 was used extensively by EAS in New Zealand but without the rubrics. Several revisions followed. This work was submitted to the Diocese of Polynesia Synod in its 2013 Session. The Synod approved it for “experimental use” throughout the diocese. The revisions received a final version in 2017 for submission to the DOP Synod of the same year for endorsement for use in NZ, Samoa and American Samoa.

This Samoan translation of the Liturgy 476 in the NZPBK followed translation principle of Dynamic Equivalence.

Editing was done by Mr Vavao Fetui, Lecturer Pacific Studies (Samoan Language) at The University of Auckland.

The use of diacritical marks in this work is to aid those who are not proficient in the Samoan Language.